

Interview date: 23 Mar 2009

File name: BT last words

Transcriber: HS

Transcription consultants: Tōmi Ngombu.

Present: Hawa Sanja = Hawa Ngaju, Manu Joni, Boi Tua, Jilo Sigbi, Hawa Idrisa, Tōmi Ngombu, and HS = Hannah.

HD: ε- ye pɛi wɔ kɔŋdɛ wɛ, la pɛpɛi h́á? 4.0

Eh- when someone is buried, what is done again?

pɛpɛi = apparently variant of pɛi.

HS: Lani la pɛi h́álɛ? (Mm) 6.0

That which is done again?

Ye nuulɛ wɔ wulɛ, pɛi ga ce wɔ b́é bigilai. 9.0

When a person dies, then put her on a mat.

bɛ = to put. TG

bigilɛ = mat

Bigilɛ. Hun hu pɛi ḱuntu wɛ. 12.0

A mat. That is what (they) wrap her in.

kuntu = to wrap (with). TG

Pɛi kuntu si pɛi wɔ ye yɔgi.

Then wrap her, then carry her.

Yengama go. 14.0

to the cemetery.

Si pɛi kɔ wɔ kɔŋ. 15.0

Then go and bury her.

kɔŋ = grave, according to TG, but I think it's actually the verb 'to bury.'

HD: Ye pɛi wɔn kɔŋdɛ, la pɛpɛi há? 18.5  
When they've buried her, then what is done?

HS: Tenjamalɛ hun gun ceyɛ. 19.0  
It is the tenjama ceremony that happens now.

Yi ga ce go tuwɛ tundilɛ. Tundilɛ [possibly showing on wrists, ankles].  
21.5

We would wear raffia.

TG explains that traditionally, people would wear raffia around their wrists and or ankles, or looped across their shoulders, showing their relationship with the deceased, I think, but if not that, possibly showing whether their own parents had already died. If one's father died, one wore raffia bracelets on both wrists. If one's mother died, it was a right ankle and a shoulder loop.

TG says this is no longer done.

Hini ka. [possibly showing again?]  
We here.

Hini ka. 24.0  
We here.

Si yi kwɛi lɔŋɔ ʁaalɛ, 26.0  
When we passed three days,

sagalandɛ. 27.0  
the sacrifice.

"Sacrifice" seems to be used to refer in English to the feasting on the 3<sup>rd</sup> and 7<sup>th</sup> days after a death.

Lɔŋɔ saantilɛ,  
On the big day,  
This is the seventh day, TG says.

hunbε sagalandε, pεi gbí hun gun,  
itself was a sacrifice, then eat (cassava?) now,

kwei wε gbí si yi gben gbufin, 32.0  
take that off all, then we finished taking off (the raffia),  
gbufin = to take off?

yinbε sèèn.  
and we disperse.

END SEGMENT